

**Dari transcript:**

**موسیقی در افغانستان - بخش دوم**

شهرزاد: تو د افغانستان، د آینده موسیقی افغانستان، ایطو یک چیزی را میبینی که، ایطو یک توانایی ره د هنرمندای ما می بینی که، خودشان یک سبکی را ایجاد کنن که متفاوت باشه با سبک های دیگه. و یک چیز افغانی داشته باشه کاملاً. بدون کلمات افغانی و شعر افغانی. یک چیز افغانی داشته باشه

نورجهان: موسیقی شان منظورتان افغانی باشه. مه نمی فامم. ای نظر به ایست که چقدر فرصت داده شوه به جوانا که سر موسیقی افغانی کار کنن و چقدر آموزش ببینن. چقدر فرصت آموزش فراهم باشه.

شهرزاد: و چقه ابتکار داشته باشن

نورجهان: و چقدر ابتکار داشته باشن البته. مه بسیار ناراحت میشم وقتی که می بینم که آهنگ های هندی ره می گیرن و فقط شعره افغانی می اندازن، می خوانن. یا که آهنگ های تاجیکی ره یا همی قسم. و ای به نظر مه باید نشه. خوب، متأسفانه وجود داره و حتی هنرمندای بزرگ ما ای کاره می کنن. مثلاً احمد ولی آهنگ "چلو ای یار چلو" ره به آهنگ "ترو ای یار ترو" تبدیل کده. که به نظر مه ای چیزها باید جلوگیری شوه. خصوصاً باید کلانای موسیقی ما، کسایی که تجربه دارن، ایستادگی کنن د مقابل ازی، بگوین که نی، ما سبک و شیوه افغانی ره، موسیقی کلاسیک افغانی ره حتی مثلاً اگه که از موسیقی هندی گرفته شده باشه، لیکن بعضی چیزای خاص خوده داره که موسیقی هندی نداره. ما میتوانیم که او ره چی کنیم یا حتی موسیقی قطنی. ما میتوانیم تشویق کنیم. چون یک موسیقی خاصی است که د هیچ جای دنیا شاید وجود نداشته باشه. وجود نداره البته و ما میتوانیم که تشویق کنیم که جوانا.. و یا اگه که جوانا یک چیز تازه تر می خوانن، خوب، چی، آستین خوده بر بزین، یک شیوه جدید، خلق کنن، ایجاد کنن تا که ما بگویم که ما مثلاً جوانایی داریم که ابتکار دارن و میتانن کار کنن که چی، افغانستانه با موسیقی اش نشان بتن، بشناسن مردم تا که افغانستانه با تروریست ها و انتحاری ها و ای چیزها بشناسن. خوب، و یک چیز دیگه است که، د افغانستان مشکل است. ما باید.. حداقل.. فعلاً ما چیزی که میتوانیم فکر کنیم، حتی همی که ایا تقلید می کنن و یک چیزی میخوانن. بری ما یک چیز عجیب است و یک چیزی است که بری ما خوشی می ته، یک لبخند روی لب ما می شانه.

شهرزاد: (سرفه می کند) معذرت میخوام

نورجهان: خواهش می کنم. یک لبخند روی لب ما می شانه، ای خوب است. شاید به مرور زمان خوب شوه، امید است، چونکه واقعاً جوانای ما کوشش می کنن. و تازگی ها در همی اواخر، تقریباً ده البوم از خواننده های مختلف بر آمده، یک چیز بسیار بزرگ است. ما باید ایره دست کم نگیریم و توقعات ما به ایقدر زودی بلند نره، چونکه ما نمیتوانیم ایقدر زود بدست بیاریم.

شهرزاد: د مورد موسیقی غیر رسمی چی نظر داری؟ موسیقی ای که د محافل عروسی در دهات نواخته میشه، به نظرت کار، توجه د او مورد صورت گرفته؟

نورجهان: مشکلات زیاد است، در ای مورد. چون که جوانا هیچ علاقه ای به موسیقی کهنه یا که به موسیقی اصیل ما ندارن. فکر می کنن که بسیار قدیمی شده و چیزی که علاقه دارن، چیزهای

جدید است. خوب، ای طبیعی است لیکن، باید ای قسم نباشه و باید جوانایی باشه که دقیق فکر کنن و چیزی ره انتخاب کنن که به نگهداشت فرهنگ اصیل باشه. شهرزاد: درست است. حالی خودت میتانی بری ما یگان چیز زمزمه کنی از موسیقی افغانی. . نورجهان آواز می خواند. نورجهان: تشکر شهرزاد: تشکر بسیار زیاد.

### **English translation:**

Shaharzad: In Afghanistan and for the future of music in Afghanistan, do you see something? Do you see some kind of ability in our artists to create a style which is different than other styles? ...something that is totally Afghan? More than being Afghan in words and poetry, the style should contain an Afghan feature.

Noorjahan: You mean the music should be Afghan? I don't know. That depends on opportunities provided for young people to work on Afghan music, and it also depends on how much they are educated. It depends on opportunities for education.

Shaharzad: And also to their creativity...

Noorjahan: And creativity for sure. I get very disappointed when I see that singers copy the Indian music and just put an Afghan poem in and sing it, or when they do the same thing with Tajik music. I think this should not be done. But well, this copying exists and even our great artists do it. For example Ahmad Wali (a popular singer), changed the song "*Au chalo yar chalo*" (which is Indian) to "*Au naro yar naro*" (Farsi). I think these things should be prevented. Especially the elders of our musical tradition, those who have experience, should stand against this and should say "no." We can encourage the Afghan style and mode, the classical Afghan music; even if it is taken from Indian music it has some special things that Indian music doesn't have. We can encourage it or encourage *Qataghani* music because it is a special kind of music that may not exist in any other part of the world. It doesn't exist (elsewhere) and we can encourage young people to promote it. Or if young people want something fresher, well, they should have the courage and create a new style so that we can say we have young people who are creative and can work to show Afghanistan's music. Then people wouldn't associate Afghanistan with terrorists and suicide bombers, hopefully. Well, the other thing is that it is hard in Afghanistan. We must...at least, what we can think now is that even those singers who imitate, they are singing something. This is strange for us and is something that gives us happiness, makes us smile.

Shaharzad: (Coughs) Pardon me.

Noorjahan: It is all right. This music brings a smile to our lips, which is good. It may get better with time. There is hope. Our young people try hard. Recently, some ten music albums were released from different singers. This is huge. We shouldn't underestimate

this and we can't have too high expectations so fast, because we can't achieve many things very fast.

Shaharzad: What do you think of informal music? The music that is played at weddings in villages...do you think attention has been given to that?

Noorjahan: There are many problems in that case. Young people are not interested in old and traditional music. They think it is too old and they only like new things. Part of this is natural, but it should not be totally like this. There must be young people who think deeply and choose to listen to things that preserve the authentic culture.

Shaharzad: That is right. Can you sing us something from Afghan music?

[Noorjahan sings.]

Noorjahan: Thank you.

Shaharzad: Thanks a lot.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated